

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Laban do Jakuba: Co (ty) zrobiłeś, że mnie zmyliłeś i uprowadziłeś moje córki jak uprowadzone mieczem?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Laban nie krył rozczarowania: Co ty zrobiłeś? — wyrzucił. — Dlaczego mnie zmyliłeś, a moje córki uprowadziłeś niczym branki wojenne?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Laban powiedział do Jakuba: Coś ty zrobił, że się wykradłeś potajemnie ode mnie i uprowadziłeś moje córki jak pojmane mieczem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Laban rzekł do Jakóba: Cóżżeś uczynił, żeś się wykradł potajemnie ode mnie, a uwiodłeś córki moje, jakoby pojmane mieczem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Jakoba: Czemuś tak uczynił, żeś krom wiedzenia mego zabrał córki moje jakoby mieczem pojmane?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wtedy Laban rzekł do Jakuba: Cóż uczyniłeś? Oszukałeś mnie i uprowadziłeś moje córki jak branki wojenne!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Laban do Jakuba: Cóżżeś to uczynił? Zmyliłeś mnie i zabrałeś córki moje jak branki wojenne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Laban zwrócił się do Jakuba: Co uczyniłeś? Czemu mnie oszukałeś i uprowadziłeś moje córki jak zdobycz wojenną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Laban powiedział do Jakuba: „Jak mogłeś mnie oszukać i uprowadzić moje córki jak branki wojenne!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dla czego skrycie uciekałeś, zmyliłeś mnie i nie wyjawileś niczego? Byłbym cię odprowadził z weselem, wśród pieśni, bębnów i cytry.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Lawan do Jaakowa: Co zrobiłeś? Zwiodłeś mnie i uprowadziłeś moje córki, jak jeńców wojennych!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Лаван Якову: Що ти зробив? Чому ти скрито втік, і обікрав мене, і забрав моїх дочок, як полонених мечем?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Laban powiedział do Jakóba: Co uczyniłeś, że mnie podszedłeś oraz uprowadziłeś moje córki jak wojenne branki?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Laban rzekł do Jakuba: ”Cóż to uczyniłeś, że posunąłeś się do przechytrzenia mnie i uprowadzenia moich córek niczym jeńców wziętych mieczem?